Porównanie tłumaczeń Jana 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | który zaś ― wypiłby z ― wody co Ja dam jemu, nie ― będzie pragnął na ― wiek, ale ― woda, co dam mu, stanie się w nim źródłem wody wytryskającej ku życiu wiecznemu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kto zaś kolwiek wypiłby z wody którą Ja dam mu nie zaznałby pragnienia na wiek ale woda którą dam mu stanie się w nim źródło wody tryskającej w życie wieczne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale kto napije się wody, którą Ja mu dam,\* nie zazna pragnienia na wieki,\*\* lecz woda, którą Ja mu dam, stanie się w nim źródłem wody tryskającej\*\*\* ku życiu wiecznemu.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Który zaś wypije z wody. którą ja dam mu, nie będzie pragnął na wiek. ale woda, którą dam mu, stanie się w nim źródłem wody wytryskującej na życie wieczne. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kto- zaś kolwiek wypiłby z wody którą Ja dam mu nie zaznałby pragnienia na wiek ale woda którą dam mu stanie się w nim źródło wody tryskającej w życie wieczne |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz ten, kto się napije mojej wody, nie zazna pragnienia na wieki. Woda, którą Ja mu dam, stanie się w nim źródłem wody tryskającej życiem wiecznym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz kto by pił wodę, którą ja mu dam, nigdy nie będzie pragnął, ale woda, którą ja mu dam, stanie się w nim źródłem wody wytryskującej ku życiu wiecznemu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz kto by pił onę wodę, którą ja mu dam, nie będzie pragnął na wieki; ale ta woda, którą ja mu dam, stanie się w nim studnią wody wyskakującej ku żywotowi wiecznemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale woda, którą mu ja dam, zstanie się w nim źrzódłem wody wyskakującej ku żywotowi wiecznemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto zaś będzie pił wodę, którą Ja mu dam, nie będzie pragnął na wieki, lecz woda, którą Ja mu dam, stanie się w nim źródłem tryskającym ku życiu wiecznemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale kto napije się wody, którą Ja mu dam, nie będzie pragnął na wieki, lecz woda, którą Ja mu dam, stanie się w nim źródłem wody wytryskującej ku żywotowi wiecznemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto zaś będzie pił wodę, którą Ja mu dam, nigdy więcej nie będzie pragnął, ale woda, którą mu dam, stanie się w nim źródłem wody wytryskującej ku życiu wiecznemu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto natomiast napije się wody, którą Ja mu dam, już nigdy więcej nie będzie odczuwał pragnienia, gdyż woda, którą mu dam, stanie się w nim obfitym źródłem na życie wieczne”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto natomiast napije się wody, którą ja mu dam, nigdy już nie będzie odczuwać pragnienia, bo woda, którą ja mu dam, stanie się w nim źródłem wody wytryskającej ku życiu wiecznemu”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale kto będzie pił wodę, którą ja mu dam, nigdy nie będzie miał pragnienia. Woda, którą mu dam stanie się w nim źródłem życia wiecznego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto zaś napije się tej wody, którą Ja mu dam, nigdy już nie zazna pragnienia. Ale woda, którą Ja mu dam, stanie się w nim źródłem wody tryskającej ku życiu wiecznemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а хто питиме воду, яку я йому дам, не буде спраглим повік; бо вода, яку йому дам, стане в ньому джерелом води, що тече до вічного життя. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | który zaś by napiłby się z tej wody której ja dam jemu, żadną metodą nie będzie pragnął do sfery funkcji tego eonu, ale ta woda którą dam jemu stanie się wewnątrz w nim źródło wody odbijając się skaczącej do sfery funkcji niewiadomego życia organicznego niewiadomego eonowego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zaś kto wypije z wody, którą ja mu dam, nie będzie pragnął na wieczność; a woda którą mu dam, stanie się w nim zdrojem wody, co wytryskuje ku życiu wiecznemu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale kto napije się wody, którą ja mu dam, nigdy już nie będzie pragnął! Przeciwnie, woda, którą ja mu dam, stanie się w nim źródłem wody wzbierającym ku życiu wiecznemu!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto zaś napije się wody, którą ja mu dam, stanie się w nim źródłem wody tryskającej ku udzielaniu życia wiecznego”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Ale kto napije się mojej wody, już nigdy nie będzie spragniony. Wręcz przeciwnie! Moja woda wytryśnie z niego i stanie się źródłem życia wiecznego. |

1. 1) <x>20 17:6</x>; <x>40 20:8</x>; <x>290 12:3</x>; <x>290 58:11</x>; <x>500 7:37</x>; <x>530 10:4</x>; <x>530 12:13</x>; <x>730 21:6</x>; <x>730 22:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 6:35</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) tryskającej, ἁλλομένου, G opisuje tym słowem stan Samsona i Saula napełnionych Duchem (<x>70 14:6</x>, 19;<x>70 15:14</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. tryskającej życiem wiecznym. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 25:46</x>; <x>500 3:16</x>; <x>500 5:24</x>; <x>500 6:27</x> [↑](#footnote-ref-6)